

Four Stories from  
Cervantes' *Novelas ejemplares*

European Masterpieces  
Cervantes & Co. Spanish Classics N° 28

---

General Editor: Tom Lathrop

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Four Stories from  
Cervantes' *Novelas ejemplares*

Edited and with notes by  
MICHAEL J. McGRATH  
*Georgia Southern University*



SOURCES OF THE TEXTS:

© 2001 Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Universidad de Alicante. [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes de la obra “Rinconete y Cortadillo” /Miguel de Cervantes Saavedra; edición de Florencio Sevilla Arroyo.

© 2001 Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Universidad de Alicante. [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes de la obra “El Amante Liberal” /Miguel de Cervantes Saavedra; edición de Florencio Sevilla Arroyo.

© 2001 Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Universidad de Alicante. [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes de la obra “El celoso extremeño” /Miguel de Cervantes Saavedra; edición de Florencio Sevilla Arroyo.

© 2001 Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Universidad de Alicante. [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes de la obra “La gitanilla” /Miguel de Cervantes Saavedra; edición de Florencio Sevilla Arroyo.

ON THE COVER:

Niños jugando a los dados, de Bartolomé Esteban Murillo. Alte Pinakothek.

Copyright © 2008 by European Masterpieces  
An imprint of LinguaText, Ltd.  
270 Indian Road  
Newark, Delaware 19711-5204 USA  
(302) 453-8695  
Fax: (302) 453-8601  
[www.EuropeanMasterpieces.com](http://www.EuropeanMasterpieces.com)

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN: 978-1-58977-039-3



## Table of Contents

INTRODUCTION TO STUDENTS .....	9
<i>Novelas ejemplares</i>	
La gitanilla .....	21
El amante liberal .....	97
El celoso extremeño .....	149
Rinconete y Cortadillo .....	191
SPANISH-ENGLISH GLOSSARY .....	235



## *Introduction to Students<sup>1</sup>*

THE PURPOSE OF THIS edition of four stories from Miguel de Cervantes' *Novelas ejemplares* (1613), or *Exemplary Stories*, is to make more accessible to non-native speakers of Spanish a book whose author "presupposes an active reader who will put the text on the stage of his own productive imagination, and reconciles in this way what might appear otherwise as weaknesses of the literary artifact."<sup>2</sup> The *Novelas ejemplares* were an immediate best seller: four editions appeared in the first ten months, and a total of twenty-three editions were in circulation before the end of the seventeenth century. Each of the stories in this edition illustrates a different facet of Cervantes' genius: *La gitana* is a story that combines idealism and realism; *El amante liberal* is a story modeled after the Byzantine adventure novels, whose plots contain amorous intrigue and characters who travel across a myriad of real geographic locales; *El celoso extremeño* is representative of Cervantes' realism; and *Rinconete and Cortadillo* consists of picaresque elements.

### THE LIFE OF MIGUEL DE CERVANTES Y SAAVEDRA

Cervantes was born in Alcalá de Henares, a university town twenty miles north of Madrid, in 1547. While his exact date of birth is unknown, it is believed he was born on September 29, which is the Feast of Saint Michael, and baptized on Oct. 9. He was one of seven children born to Rodrigo de Cervantes, who was a barber-surgeon (medical practitioner), and Leonor de Cortinas.

---

<sup>1</sup> I wish to thank John Jay Allen for his thoughtful comments on earlier versions of this introduction.

<sup>2</sup> Michael Nerlich, "Juan Andrés to Alban Forcione: On the Critical Reception of the *Novelas ejemplares*," *Cervantes's Exemplary Novels and the Adventure of Writing* (Minneapolis, MN: The Prisma Institute, 1989) 39.

Following several unsuccessful years in Valladolid, Cordoba and Seville, Rodrigo de Cervantes moved his family to Madrid in 1566. During this time, Cervantes, who was a disciple of the humanist priest Juan López de Hoyos, composed a sonnet that he dedicated to Queen Isabel de Valois, who was the wife of King Philip II. In addition, he wrote four poems in honor of the Queen upon her death a year later. López de Hoyos published the poems shortly after the Queen's death.

Cervantes moved to Rome to work in the household of Cardinal Giulio Acquaviva at the age of twenty-two. The brief time Cervantes spent in Italy afforded him the opportunity to learn about Italian literature, and the Italianate influence upon Cervantes' own literary style is discernible in many of his compositions, especially *La Galatea*, *Don Quijote*, and the *Novelas ejemplares*. Cervantes enlisted in the army in 1570 as a soldier and supported the Holy League, which consisted of soldiers from Spain, Italy, and Malta, in its battles against the Turkish Muslims. Cervantes fought valiantly in the Battle of Lepanto (Greece, 1571), a conflict that decided the future of Europe. In spite of a serious illness and a wound that crippled Cervantes' left hand for life, he disobeyed orders and refused to abandon his post.

After five years as a prisoner of war in Algiers, during which time he attempted to escape four times, Cervantes returned to Spain in 1580. Cervantes wrote about his experience as a prisoner in *El capitán cautivo*, one of the interpolated stories that appears in *Don Quijote*, and in *Los baños de Argel*, a play that noted Cervantine scholar Ángel Valbuena describes as "la forma más profunda dada por Cervantes, en cualquier género, al tema de su propio cautiverio y ambiente africano."<sup>3</sup> In addition to writing plays during this time, Cervantes published the first, and only, part of the pastoral novel *La Galatea* (1585). While this novel did not earn Cervantes the recognition he had desired, he included this genre in *Don Quijote*, which contains several pastoral narrations. Cervantes' relationship with Ana de Villafranca, who was married at the time, produced the writer's only child, Isabel de Saave-

---

3 Juan Luis Alborg, *Historia de la literatura española: Época barroca* (Madrid: Editorial Gredos, 1993) 60-61.

## La gitanilla

**P**ARECE QUE LOS GITANOS y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones: nacen de padres ladrones, críanse° con ladrones, estudian para ladrones y, finalmente, salen con ser ladrones corrientes y molientes a todo ruedo;° y la 'gana del hurtar° y el hurtar son en ellos como accidentes° inseparables, que no se quitan sino con la muerte.

Una, pues, desta° nación,° gitana vieja, que podía ser jubilada° en la ciencia de Caco,° crió una muchacha 'en nombre de° nieta suya, a quien puso nombre Preciosa, y a quien enseñó todas sus gitanerías° y modos de embelecós° y trazas° de hurtar. Salió la tal Preciosa la más única bailadora que se hallaba° en todo el gitanismo,° y la más hermosa y discreta que pudiera hallarse, no entre los gitanos, sino entre cuantas hermosas y discretas pudiera pregonar° la fama. Ni los soles, ni los aires, ni todas las inclemencias del cielo, a quien más que otras gentes están sujetos los gitanos,° pudieron deslustrar° su rostro ni curtir° las manos; y lo que es más, que la crianza tosca° en que se criaba no descubría° en ella sino ser nacida de mayores prendas° que de gitana, porque era en extremo° cortés y 'bien razonada.° Y, con todo esto, era algo desenvuelta,° pero no de modo que descubriese algún género de deshonestidad;° antes, con ser aguda,° era tan honesta, que en su presencia no osaba° alguna gitana, vieja ni moza, cantar cantares

= **se crían** *they grow up*

the desire to steal, instincts

= **de esta**, society, retired; as

deceit, tricks, gypsy customs; found gypsy world

proclaim

spoil, harden rough, revealed lineage

= **extremo**, well-spoken immodest

impropriety, clever dare

1 **Salen...** *they become perfect thieves*

2 **Caco** Cacus. A three-headed, fire-breathing giant from classical mythology that stole cattle from Heracles, who later slayed Cacus.

3 **A quien...** *that gypsies are subject to more than other people*

lascivos ni decir palabras no buenas. Y, finalmente, la abuela conoció el tesoro que en la nieta tenía; y así, determinó el águila°

old bird

little eagle, talons

Salió Preciosa rica de villancicos, de coplas, seguidillas y zarabandas,<sup>4</sup> y de otros versos, especialmente de romances,<sup>5</sup> que los cantaba con especial donaire.<sup>6</sup> Porque su taimada° abuela 'echó de ver° que tales juguetes° y gracias, en los pocos años y en la mucha hermosura de su nieta, habían de ser 'felicísimos atractivos° e incentivos para acrecentar su caudal;<sup>5</sup> y así, se los procuró° y buscó por todas las vías que pudo, y no faltó poeta que se los diese: que también hay poetas que se acomodan con gitanos, y les venden sus obras, como los hay para ciegos,<sup>6</sup> que les 'fingen milagros° y van a la parte de la ganancia.<sup>6</sup> De todo hay en el mundo, y esto de la hambre tal vez 'hace arrojar° los ingenios a cosas que no están en el mapa.

ballads

grace, crafty

realized, charms

powerful attractions

sought out

blind people

inventing miracles,

profits; forces

Crióse Preciosa en diversas° partes de Castilla, y, a los quince años de su edad, su abuela putativa° la volvió a la Corte y a su antiguo rancho,<sup>6</sup> que es adonde ordinariamente le tienen los gitanos, en los campos de Santa Bárbara,<sup>6</sup> pensando en la Corte vender su mercadería, donde todo se compra y todo se vende. Y la primera entrada que hizo Preciosa en Madrid fue un día de Santa Ana, patrona y abogada° de la villa,<sup>7</sup> con una danza<sup>8</sup> en que iban ocho gitanas, cuatro ancianas y cuatro muchachas, y un gitano, gran bailarín,<sup>6</sup> que las guiaba.<sup>6</sup> Y, aunque todas iban limpias y bien aderezadas,<sup>6</sup> el aseo° de Preciosa era tal, que poco

various

supposed

camp

advocate

dancer, led

well dressed, appearance

captivating

4 **Salió Preciosa...** Preciosa had a vast repertoire of carols, folksongs, seranades, and sarabandes. A sarabande was a popular seventeenth century dance characterized by lively movement of the whole body.

5 **Acrecentar...** *increase her fortune*

6 The fields of St. Barbara, named after the convent erected there in the seventeenth century, are in northern Madrid.

7 St. Anne was the mother of the Virgin Mary. Pope Julius II decreed in 1510 that a celebration in her honor take place on July 26. Gypsies who lived on the outskirts of Madrid revered St. Anne as well. Preciosa's ballad celebrates the virginity of St. Anne when she gave birth to the Virgin Mary. The Vatican, however, condemned in 1677 the belief that St. Anne was a virgin at the time of the birth of the Virgin Mary.

8 Gypsies often danced in religious processions during the sixteenth- and seventeenth-centuries

a poco fue enamorando° los ojos de cuantos la miraban. De entre  
 el son° del tamborín y castañetas y fuga° del baile salió un rumor°  
 que encarecía la belleza y donaire de la gitanilla, y corrían los  
 muchachos a verla y los hombres a mirarla. Pero cuando la oyeron  
 5 cantar, por ser la danza cantada, '¡allí fue ello!° Allí sí que 'cobró  
 aliento° la fama de la gitanilla, y de común consentimiento de  
 los diputados° de la fiesta, desde luego le señalaron el premio y  
 joya de la mejor danza; y cuando llegaron a hacerla en la iglesia  
 de Santa María,<sup>9</sup> delante de la imagen de Santa Ana, después de  
 10 haber bailado todas, tomó Preciosa unas sonajas,° al son de las  
 cuales, dando en redondo largas y ligerísimas vueltas, cantó el  
 romance siguiente:

15                   Árbol preciosísimo  
                       que tardó en dar fruto  
                       años que pudieron  
                       cubrirle de luto,°  
                       y hacer los deseos  
                       del consorte° puros,  
 20                   contra su esperanza  
                       no muy bien seguros;  
                       de cuyo tardarse  
                       nació aquel disgusto  
                       que lanzó del templo  
 25                   al varón más justo;  
                       Santa tierra estéril,  
                       que 'al cabo° produjo  
                       toda la abundancia  
                       que sustenta el mundo;  
 30                   casa de moneda,  
                       do se forjó el cuño°  
                       que dio a Dios la forma

9 The Santa María church was the site of many important religious and political ceremonies.

que como hombre tuvo;  
 madre de una hija  
 en quien quiso y pudo  
 mostrar Dios grandezas  
 sobre humano curso.<sup>o</sup>

understanding

Por vos y por ella  
 sois, Ana, el refugio  
 do van por remedio  
 nuestros infortunios.  
 En cierta manera,  
 tenéis, no lo dudo,  
 sobre el Nieto, imperio  
 piadoso y justo.

A ser comunera  
 del alcázar sumo,  
 fueran mil parientes  
 con vos de consuno.  
 ¡Qué hija, y qué nieto,  
 y qué yerno! Al punto,  
 a ser causa justa,  
 cantarades triunfos.  
 Pero vos, humilde,  
 fuistes el estudio  
 donde vuestra Hija  
 hizo humildes cursos,  
 y agora a su lado,  
 a Dios el más junto,  
 gozáis de la alteza  
 que apenas barrunto.

El cantar de Preciosa fue para admirar a cuantos la escuchaban. Unos decían: “¡Dios te bendiga la muchacha!”<sup>10</sup> Otros: “¡Lástima es que esta mozuela sea gitana! En verdad, en verdad, que merecía

<sup>10</sup> ¡Dios te... may God bless you, young lady

## Spanish-English Glossary

### A

<b>abadesa</b>	abbess	<b>acrecentar</b>	to increase
<b>abatido</b>	disheartened	<b>acrisolar</b>	to purify
<b>abertura</b>	spit	<b>acto</b>	action
<b>abofetarse</b>	to slap	<b>acudir</b>	to come
<b>abono</b>	behalf	<b>acuerdo</b>	consciousness
<b>aborrecer</b>	to hate	<b>adalid</b>	leader
<b>aborrecido</b>	hated	<b>adelantado</b>	in advance
<b>aborrecimiento</b>	dislike	<b>adelante</b>	forward
<b>abrasado</b>	burned	<b>aderezado</b>	well dressed
<b>absorto</b>	absorbed in thought	<b>aderezar</b>	to prepare
<b>acaecimiento</b>	incident	<b>adiva</b>	jackel
<b>acariciar</b>	to treat tenderly	<b>adolorido</b>	hurt
<b>acarrear</b>	to carry	<b>adormecer</b>	to make sleepy
<b>acecía</b>	flounder	<b>adornar</b>	to adorn
<b>acedo</b>	harsh	<b>aduana</b>	customhouse
<b>acertar</b>	to succeed in	<b>aduar</b>	gypsy camp
<b>aciago</b>	sad	<b>adúlteros</b>	adulterous
<b>acocear</b>	to trample	<b>adunia</b>	abundantly
<b>acoger</b>	to receive	<b>advertido</b>	informed
<b>acogerse</b>	to resort	<b>advertimiento</b>	warning
<b>acometer</b>	to undertake; to attack	<b>advertir</b>	to warn
<b>acomodado</b>	accommodated	<b>afán</b>	distress
<b>acomodar</b>	to arrange	<b>afear</b>	to condemn
<b>aconsejar</b>	to advise	<b>afligido</b>	afflicted
<b>acontecer</b>	to occur	<b>afligir</b>	to afflict
<b>acontecido</b>	happened	<b>afrenta</b>	affront; disgrace
<b>acontecimiento</b>		<b>agraviado</b>	aggrieved
<b>acordado</b>	pleasing	<b>agraviar</b>	to harm
<b>acortar</b>	to shorten	<b>agravio</b>	offense
<b>acrecentado</b>	intensified	<b>aguardar</b>	to wait

- aguda** clever  
**agudeza** subtlety  
**agudo** sharp  
**aguilucho** little eagle  
**aguja** needle  
**agujero** hole  
**aherrojado** chained  
**aherrojar** to chain  
**ahinco** zeal  
**ahuyentar** to chase away  
**aína** rather  
**Aja** Grace  
**ajeno** of another  
**alabanza** praise  
**alabar** to praise  
**alargar** to extend  
**alarido** howl  
**albacea** executor  
**albahaca** sweet basil  
**albayalde** white powder  
**albedrío** will  
**alborotar** to excite  
**alborotarse** to become excited  
**alboroto** tumult  
**alborozado** elated  
**albricia** reward  
**albricias** praise; good news  
**albur** dace  
**alcabala** tax  
**alcaide** governor  
**alcalde** mayor  
**alcázar** palace  
**alcornoque** stump of a cork tree  
**alcorza** sugar icing  
**aldabilla** whipping post  
**alegar** to quote  
**alegar** to allege  
**alfanje** saber  
**alfeñique** sugar paste  
**alferecía** epilepsy  
**alforja** bag  
**alforza** tuck (of a garment)  
**alguacil** constable  
**alhajas** belongings  
**aljimifrado** scrubbed  
**allegado** friend  
**allende** magnifying glass  
**alma** soul  
**almalafa** Moorish cape  
**almidonado** starched  
**almirante** admiral  
**almofía** basin  
**almohada** pillow  
**almojarifazgo** import duty  
**almoneda** auction  
**alnado** stepson  
**alopiado** sleep inducing  
**alpargate** rope-soled sandals  
**alquicel** fine linen  
**alquimia** cheap imitation; fool's gold  
**alquitara** still  
**altanería** haughtiness  
**altiveces** airs  
**altivo** haughty  
**alzado** fraudulent  
**alzarse** to raise; to seize  
**amainar** to lower the sails  
**amante** lover  
**amargar** to annoy  
**ámbar** ambergris  
**amohinarse** to become furious  
**amonestación** bann  
**amortajado** in a shroud  
**amparo** protection  
**anascote** lightweight wool  
**ancha** vast  
**anciano** very old  
**anclas** hindquarters  
**andaboba** fool's game  
**andariego** swift  
**andrajoso** ragged  
**anegarse** to drown  
**ánimo** courage  
**aniquilar** to humble  
**ansia** torture  
**antecoger** to take  
**antifaz** veil  
**antípodas** antipodes